

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023/2024-2025/2026

(skrajne daty)

Rok akademicki 2025/2026

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Praktyka translatoryczna w zakresie języka niemieckiego
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii
Kierunek studiów	Filologia germańska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok III, semestr 5 i 6
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy, obowiązkowy
Język wykładowy	polski/niemiecki
Koordynator	dr Małgorzata Sieradzka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	opiekunem praktyki jest pracownik instytucji, w których realizowana jest praktyka translatoryczna, wskazany przez dyrektora/kierownika placówki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
5							100		3
6							50		2

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Zaliczenie przedmiotów w ramach specjalności translatorycznej z drugiego roku studiów. Przedstawiciel placówki, do której student otrzymał skierowanie w celu odbycia praktyki, podpisuje z Uniwersytetem Rzeszowskim porozumienie dotyczące organizacji praktyki zawodowej translatorycznej oraz wyznacza opiekuna, który jest odpowiedzialny za realizację praktyki.

Praktykant zapoznaje się z organizacją placówki, w której odbywa praktykę, uzgadnia zakres swoich obowiązków z opiekunem praktyki z ramienia pracodawcy i koordynatorem praktyk z ramienia Uczelni, sporządza sprawozdanie z odbytej praktyki. W trakcie odbywania praktyki student-praktykant zobowiązuje się do przestrzegania regulaminu placówki, w której odbywa praktykę, a także zasad BHP i ochrony przeciwpożarowej, zasad zachowania tajemnicy służbowej i państwowej oraz ochrony poufności danych osobowych.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Rozwinięcie kompetencji studenta w zakresie specjalności translatorskiej oraz analiza wiedzy teoretycznej nabytej w toku studiów w praktyce.
C2	Doskonalenie kompetencji w zakresie tłumaczenia teksów pisanych i mówionych.
C3	Zapoznanie się z warunkami pracy tłumacza i jego rolą.
C4	Wdrożenie w środowisko pracy i nawiązanie pierwszych kontaktów na rynku pracy.
C5	Doskonalenie umiejętności efektywnego zarządzania czasem.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student zna i odpowiednio dobiera podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa w języku niemieckim i polskim,	K_Wo2 K_Wo3 K_Wo4
EK_02	ma pogłębioną świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności dzięki wykonywaniu zadań tłumaczeniowych w praktyce zawodowej, przy czym rozumie potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie swoich myśli oraz stosowania uzasadnionych metod analizy,	K_Wo6 K_Wo7
EK_03	zna podstawowe ekonomiczne, prawne i etyczne uwarunkowania różnych rodzajów zakresu działalności zawodowej związanej z kierunkiem filologia germańska w ramach specjalności translatorskiej (m. in. działalność tłumaczeniowa, obsługa biznesu, kulturalna, medialna),	K_Wo9
EK_04	rozwija własne umiejętności translatorskie z wykorzystaniem znajomości języka niemieckiego poprzez formułowanie i stosowanie wypowiedzi w tym języku, używanie metodologii językoznawczej oraz elementów prezentacji/syntezy/analizy i selekcji, wiedzy z różnych dyscyplin filologicznych oraz zastosowanie informacji pochodzących z różnorodnych źródeł z wykorzystaniem nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych w różnych sytuacjach komunikacyjnych i kontekstach zawodowych,	K_Uo1 K_Uo2 K_Uo3 K_Uo4
EK_05	samodzielnie realizuje postawione mu zadania z wykorzystaniem znajomości języka niemieckiego w tłumaczeniu tekstów pisanych i mówionych (z języka niemieckiego na język polski i	K_Uo5 K_Uo6

	odwrotnie) w zależności od specyficznych potrzeb instytucji zapewniającej mu miejsce praktyki,	
EK_o6	potrafi porozumiewać się i wymieniać poglądy z wykorzystaniem różnych technik komunikacyjnych ze specjalistami pokrewnych i innych dziedzin naukowych w języku niemieckim i polskim w celu optymalnego rozwiązania problemu tłumaczeniowego,	K_Uo7 K_Uo8 K_Uo9 K_U10
EK_o7	wykazuje odpowiedzialność w planowaniu działań mających na celu realizację określonych przez siebie zadań z uwzględnieniem określonych priorytetów, efektywnego zarządzania czasem i finalizacją określonych zadań częściowych,	K_U12
EK_o8	krytycznie ocenia nabytą i ugruntowaną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa i translatoryki, którą wykorzystuje do rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych oraz do uczestniczenia w różnorodnych formach życia kulturalnego.	K_Ko1 K_Ko2 K_Ko3

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne:
Prowadzenie korespondencji w języku niemieckim (korespondencja handlowa, listy, pisma urzędowe i in.)
Sporządzanie tłumaczeń pisemnych na potrzeby firmy.
Wykonywanie tłumaczeń ustnych.

3.4 Metody dydaktyczne

Praktyka zawodowa. Obserwacja, współpraca z pracownikami biura.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w., ćw., ...)
EK_o1	ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta,	praktyka
EK_o2	ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta,	praktyka
EK_o3	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_o4	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka

EK_o5	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_o6	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_o7	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_o8	ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta.	praktyka

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia praktyki jest zrealizowanie przez studenta pełnego programu praktyki oraz założenie u koordynatora praktyki dokumentacji potwierdzającej odbycie praktyki. Zaliczenie praktyk na ocenę odbywa się na podstawie wypełnionej i podpisanej przez opiekuna praktyki, przedłożonej przez studenta OPINII ZAKŁADU PRACY (do pobrania na stronie www KG UR w zakładce „Praktyki programowe”/„Praktyki translatorskie”) oraz przedstawienia sporządzonego przez studenta SPRAWOZDANIA Z PRZEBIEGU PRAKTYKI ZAWODOWEJ (do pobrania na stronie www KG UR), które podlega ocenie przez koordynatora praktyk z ramienia KG.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	150
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	----- -
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	----- -
SUMA GODZIN	150
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	5

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	godz. 150 / 5 ECTS
zasady i formy odbywania praktyk	Zasady odbywania praktyki są zgodne z Regulaminem Praktyki Zawodowej. 1. Miejsce realizacji praktyki student wybiera indywidualnie lub odbywa praktykę w placówce wskazanej przez KG UR. 2. Student może odbywać praktykę zawodową translatorską we wszelkich placówkach państwowych lub prywatnych, w kraju lub za granicą, w których funkcjonowaniu główną rolę odgrywają tłumaczenia (pisemne i ustne) oraz komunikacja w języku niemieckim. Profil placówki, w której realizowana jest

praktyka, umożliwia studentowi wykonywanie czynności zgodnych z profilem kształcenia. Praktyka może być odbywana w firmach (zagranicznych), przedsiębiorstwach handlowych/transportowych, zakładach produkcyjnych i usługowych, międzynarodowych agencjach, wydawnictwach, instytucjach administracji samorządu terytorialnego, biurach podróży, placówkach kulturalnych i oświatowych, szkołach językowych, instytucjach i organizacjach świadczących usługi tłumaczeniowe (w tym m.in. w biurach tłumaczy przysięgłych, prowadzących działalność gospodarczą), które prowadzą działalność międzynarodową, związane są handlem zagranicznym, i/lub utrzymują kontakty międzynarodowe z krajami niemieckiego obszaru językowego.

7. LITERATURA

Literatura podstawowa (wybór):

- Dedecius, K. (1988): *Notatnik tłumacza*. Warszawa.
- Duży Słownik Polsko-Niemiecki Niemiecko-Polski*; (2010). Langenscheidt Warszawa.
- Duży słownik polsko-niemiecki* (2010). Lektor Klett Warszawa.
- Gerzymisch-Arbogast, H. (2004): *Dimensionen textnormativer Äquivalenz*. In: Albrecht, J. / Gerzymisch-Arbogast, H. / Rothfuss-Bastian, D. (Hrsg.): *Übersetzung – Translation – Traduction: Neue Forschungsfragen in der Diskussion*. Tübingen. 67-80.
- Horn-Helf, B. (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen.
- Kapusta, P. (2009): *Słownik eksportera*. Kraków.
- Kienzler, I. (2010): *Słownik turystyki i hotelarstwa*. Warszawa.
- Marciszewski, M./Milewski, P. (2006): *Słownik terminologii handlowej, podatkowej i księgowej polsko-niemiecki, niemiecko-polski*. Warszawa.
- Mrozowski, T. (2011): *Słownik frazeologiczny niemiecko-polski*. Warszawa.
- Wielki słownik niemiecko-polski* (2021), Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
- Wielki słownik prawa i gospodarki (niemiecko-polski, polsko-niemiecki)* (2006), Wydawnictwo C.H. Beck Warszawa
- Żak, K. (2006): *Słownik podręczny budowlany*. Warszawa.
- Artykuły bieżące z czasopism niemieckich - *der Spiegel, die Zeit, die Welt, Frankfurter Allgemeine Zeitung*.
- Artykuły bieżące z czasopism polskich – *Polityka, Wprost, Newsweek Polska, Gazeta Wyborcza*.
- Serwisy internetowe www.n-tv.de, www.ard.de, www.faz.de

Literatura uzupełniająca:

- Bukowski, P./Heydel, M. (2009): *Współczesne teorie przekładu. Antologia*. Kraków.
- Tafil-Klawe, M./Klawe, J. (red.) (2005): *Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski*. Warszawa.
- Prasa bieżąca w języku niemieckim i polskim.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej